

歌詞対訳

クール プリエール 第41回定期演奏会 2025年7月27日（日） 浜離宮朝日ホール

I. モンテヴェルディ： 愛する女の墓に流す恋人の涙

(Scipione Agnelli シピオーネ・アニェッリ)

1. Prima Parte: Incenerite spoglie

Incenerite spoglie, avara tomba
Fatta del mio bel Sol, terreno Cielo,
Ahi lasso! i'vegno ad inchinarvi in terra.
Con voi chius'e'l mio cor'a marmi in seno,
E notte e giorno vive in pianto, in foco,
In duolo, in ira, il tormentato Glauco.

第一部 灰となった亡骸よ

灰となった亡骸よ 惨めな墓となった
私の愛しい太陽 地上の天よ
ああ悲しい 私は おまえを地中に埋葬に来たのだ
そなたともに私の心は 大理石で閉じ込められる 胸のうちに
夜も昼も 涙と 火と
苦しみと 怒りのうちに生きるのは 苦しむグラウコス

2. Seconda Parte: Ditelo o fiumi e voi

Ditelo, O fiumi, e voi ch'udiste Glauco
L'aria ferir di grida in su la tomba,
Erme campagne - e'l san le Ninfe e'l Cielo:
A me fu cibo il duol, bevanda il pianto,
- Letto, o sasso felice, il tuo bel seno -
Poi ch'il mio ben copri gelida terra

第二部 語れ河よ おまえたちよ

語ってくれ おお河よ グ라우コスの声を聞いたおまえたちよ
空気が 墓のうへの叫びで
さびしい野原を傷つけているのを ニンフと空は知っている
私にとって 苦しみは食べもの 涙は飲みものだった
- 私の床、幸せな石、あなたの美しい胸 -
凍りついた土が 私の愛する女の身をおおう

3. Terza Parte: Darà la notte il sol

Darà la notte il sol lume alla terra
Splenderà Cintia il di, prima che Glauco
Di baci, d'honorar lasci quel seno
Che nido fu d'Amor, che dura tomba
Preme: Ne sol d'alti sospir di pianto,
Prodighe a lui saran le fere e'l Cielo!

第三部 夜には光をたたえ

夜には 太陽が地上に光りを与え
昼は チンティアが輝くだろう かつてはグラウコスが
口づけと讃美を 愛の巣だったその胸に ゆるされていたのに
その胸は いまは固い墓に押し潰されている
ひとり 涙に暮れ深く嘆く
彼を慰めたまえ けだものよ天よ

注)

チンティア:月の女神アルテミスの別名

ドリ阿德ス:木/森の精 ナペア:谷/洞窟の精

4. Quarta Parte: Ma te raccoglie

Ma te raccoglie, o Ninfa, in grembo 'l cielo
Io per te miro vedova la terra
Deserti i boschi e correr fiumi il pianto;
E Driade e Napee del mesto Glauco
Ridicono i lamenti, e su la tomba
Cantano i pregi de l'amato seno.

5. Quinta parte: O chiome d'or

O chiome d'or, neve gentil del seno
O gigli de la man, Ch'invido il cielo
Ne rapi, quando chiuse in cieca tomba,
Chi vi nasconde? Ohimè! Povera terra
Il fior d'ogni bellezza, il sol di Glauco
Nasconde? Ah! Muse! Qui sgorgate il pianto!

6. Sesta et ultima Parte: Dunque amate reliquie

Dunque, amate reliquie, un mar di pianto
non daran questi lumi al nobil seno
D'un freddo sasso? Ecco! l'afflitto Glauco
Fa rissonar Corinna il mar e'l Cielo
Dicano i ventiogn'hor dica la terra
Ahi Corinna! Ahi morte! Ahi tomba!

Cedano al pianto I detti amato seno
A te dia pace il Ciel, pace a te, Glauco
Prega, honorata tomba e sacra terra.

第四部 されど汝をだきあげ

されど おお ニンフよ 天が汝をひざのうえにだきあげる
汝のため 私の目に 地はやもめに
森は荒れはてたものに 川の流れは涙にみえる
ドリ阿德スとナペアは 悲しむグラウコスの
なげきを くりかえし語り 墓のうえて
愛する胸の賛歌をうたう

第五部 おお 金の髪

おお 金の髪 やわらかい雪のような胸
おお 百合のような手 天は それを ねたみぶかく
私からうばった 盲目の墓にとじこめたとき
だれがかくしているのか あわれな地は
美しい花 グ라우コスの太陽をかくしているのか
ああ ミューズたちよ ここで 涙をながしてくれ

第六部と終章 さて 愛する女の遺骸よ

さて 愛する女の遺骸よ 溢れる涙の海は
光を与えることはないのか 冷めたい石の下の 高貴な胸に
みよ 苦しむグラウコスを
海と天は コリンナの名をひびかせ
風はたえず語り 地も語るように
ああコリンナ ああ死 ああ墓

ことばは 涙に譲ろう 愛する胸よ
そなたに天が安息を与え 安息を汝グラウコスに与え給え
祈り給え 名誉ある墓 そして聖なる地に

Ⅱ. ジェズアルド：「聖週間のための応唱集」聖土曜日より

Tenebrae Responsoria Sabbati Sancti

1 Jerusalem, surge (Resp.2 in Noct.1)

Jerusalem, surge
et exue te vestibus jucunditatis:
induere cinere et cilicio.
*Quia in te occisus est Salvator Israel.

Deduc quasi torrentem lacrimas
per diem et noctem,
et non taceat pupilla oculi tui.

*Quia in te occisus est Salvator Israel.

1. エルサレムよ、立ち上がれ (第1夜第2応唱)

エルサレムよ、立ち上がれ、
喜びの衣を脱ぎ捨てよ。
灰と粗布を身にまとえ。
*なぜなら、イスラエルの救い主がおまえに殺されたからだ。

昼も夜も、川の流れるように涙を流せ。

その瞳から涙を絶えさせるな。

*なぜなら、イスラエルの救い主がおまえに殺されたからだ。

(哀歌2:10, 2:18)

2. Plange quasi virgo (Resp.3 in Noct.1)

Plange quasi virgo, plebs mea:
ululáte, pastóres, in cinere et cilicio:
*Quia veniet dies Dómini magna, et amára valde.
Accíngite vos, sacerdótes, et plángite, ministri
altáris, aspérgite vos cinere.
*Quia veniet dies Dómini magna, et amára valde.

Plange quasi virgo, plebs mea:
ululáte, pastóres, in cinere et cilicio:
*Quia veniet dies Dómini magna, et amára valde.

2. 娘のように嘆け (第1夜第3応唱)

花婿を失った娘のように嘆け、わが民よ。
灰と粗布をまとして、叫び声をあげよ、牧者たちよ。
*偉大な主の日が来るからである。それは非常に苦い日である。
祭司たちよ、帯を締めよ。祭壇に仕える者たちよ、嘆け。
自らに灰を振りかけよ。
*偉大な主の日が来るからである。それは非常に苦い日である。

花婿を失った娘のように嘆け、わが民よ。

灰と粗布をまとして、叫び声をあげよ、牧者たちよ。

*偉大な主の日が来るからである。それは非常に苦い日である。

(ヨエル書2:8, 2:13, 2:15)

(対訳:岡真)

Ⅲ. ブリテン：「五つの花の歌」作品47

1. To daffodils

(Robert Herrick)

Fair daffodils, we weep to see
You haste away so soon;
As yet the early rising sun
Has not attain'd his noon.
Stay, stay
Until the hasting day
Has run
But to evensong,
And, having prayed together, we
Will go with you along.

We have short time to stay, as you,
We have as short a spring;
As quick a growth to meet decay,
As you, or anything.
We die,
As your hours do, and dry
Away,
Like to the summer's rain,
Or as the pearls of morning's dew,
Ne'er to be found again.

2. The succession of the four sweet months

(Robert Herrick)

First, April, she with mellow showers
Opens the way for early flowers,
Then after her comes smiling May
In a more rich and sweet array,
Next enters June and brings us more
Gems than those two that went before,
Then (lastly,) July comes and she
More wealth brings in than all those three;
April! May! June! July!

1. 水仙に寄せて

(ロバート・ヘリック)

美しい水仙よ、あなたがそんなに急いで
立ち去る姿に、私たちは悲しみの涙を流す
朝日は昇ったばかりで
昼も迎えていないのに
とどまって、お願い、行かないで
せめて急ぎゆく日が
刻々と過ぎ去っても
夕べの祈りを迎えるまでは
そして一緒に祈りを捧げたら
あなたとともに消えていこう

私たちが過ごす時間は、あなたのように短く
私たちの春もまた短い
急いで育ち、朽ち果てるのは
あなたも、万物も同じこと
私たちは逝く
あなたの時間が過ぎるように
そして乾いて消え去る
夏の雨に寄せるように
あるいは朝露の真珠のように
再び目に触れることはない

2. 甘美な四つの月の移ろい

(ロバート・ヘリック)

最初は4月、優しい雨を降らせ
早咲きの花々に、道を切り開く
その後は、微笑みの5月の訪れ
より優雅で甘美な装いで現れる
次の6月は、先の二つの月より
もっと多くの宝石を持ってくる
そして、おしまいは7月の出番
前の三月より多くの富を携えて
4月! 5月! 6月! 7月!

3. Marsh flowers

(George Crabbe)

Here the strong mallow strikes her slimy root,
Here the dull nightshade hangs her deadly fruit;

On hills of dust the henbane's faded green,
And pencil'd flower off sickly scent is seen;

Here on his wiry stem in rigid bloom,
Grows the salt lavender that lacks perfume.

At the wall's base the fiery nettle springs,
With fruit globose and fierce with poison'd stings;

In ev'ry chink delights the fern to grow,
With glossy leaf and tawny bloom below.

The few dull flowers that o'er the place are spread,
Partake the nature of their fenny bed.

These, with our seaweeds rolling up and down,
Form the contracted Flora of our town.

4. The evening primrose

(John Clare)

When once the sun sinks in the west,
And dewdrops pearl the evening's breast;
Almost as pale as moonbeams are
Or its companionable star
The evening primrose opes anew
Its delicate blossoms to the dew.
And hermitlike, shunning the light,
Wastes its fair bloom upon the night;
Who, blindfold to its fond caresses
Knows not the beauty he possesses.
Thus it blooms on while night is by;
When day looks out with open eye,
Bashed at the gaze it cannot shun
It faints and withers and is gone.

3. 沼地の花

(ジョージ・クラブ)

ここでは力強いゼニアオイがぬるぬるした根を張り
ここでは色あせたベラドンナが死の実を吊り下げる

砂塵の丘にはヒヨスの色あせた緑
吐き気を催す臭いを放つ繊細な花

屈強な茎に、硬い花を咲かせるのは
潮で育まれた香りのないラベンダー

壁の麓には燃えるようなイラクサが茂り
激しい毒のとげを持つ丸い実を实らせる

あらゆるすき間ではシダが喜々と育ち
光沢ある葉の下に黄褐色の花を咲かす

この地に広がるいくつかの鈍い色の花は
沼地に広がる寝床にふさわしい

これらの花は、海草とともに寄せては引き
われらの町の、萎れた花と春の女神となる

4. 宵待草

(ジョン・クレア)

太陽がひとたび西に沈み
露のしずくがタベの胸を真珠で飾るとき
月の光のように青白く
連れ添う星の如く淡い
宵待草は、優美な花びらを
夜露に向けて、新たに開く
隠者のように光を避けながら
夜に示す美しさは無駄になる
夜はその優しい愛撫に気づくことがなく
自分が手にする美しさを知ることもない
こうして夜のうちに花を咲かせ
やがて朝が目を見開くと
かわし切れない眼差しに恥じらい
宵待草は萎れ、枯れ、消えていく

5. Ballad of green broom

(Anonymous)

There was an old man liv'd out in the wood,
And his trade was a-cutting of broom, green broom,
He had but one son without thought without good
Who lay in his bed till 't was noon, bright noon.

The old man awoke one morning and spoke,
He swore he would fire the room, that room,
If his John would not rise and open his eyes,
And away to the wood to cut broom, green broom.

So Johnny arose and slipp'd on his clothes
And away to the wood to cut broom, green broom,
He sharpen'd his knives, and for once he contrives
To cut a great bundle of broom, green broom.

When Johnny pass'd under a lady's fine house,
Pass'd under a lady's fine room, fine room,
She call'd to her maid: "Go fetch me," she said,
"Go fetch me the boy that sells broom, green broom!"

When Johnny came in to the lady's fine house,
And stood in the lady's fine room, fine room,
"Young Johnny" she said, "Will you give up your trade
And marry a lady in bloom, full bloom?"

Johnny gave his consent, and to church they both went,
And he wedded the lady in bloom, full bloom;
At market and fair, all folks do declare,
There's none like the Boy that sold broom, green broom.

5. 緑のほうき草のバラッド

(作者不明)

森の中に一人のお爺さんが住んでいた
仕事はほうき草、緑のほうき草を刈ることだった
ろくに考えもせず、何の取りえもない一人息子がいた
息子は昼まで、それも真っ昼間まで起きて来なかった

ある朝、お爺さんは起きがけに息子に言った
息子よ、さっさと目を覚まして起き上がれ
そして森に行って緑のほうき草を刈ってこい
さもないと部屋を、その部屋を焼き払うぞ

そんなわけで、ジョニーは起きて服をまとい
緑のほうき草を刈りに、森へ行った
ナイフを研ぎ、今度こそは首尾よく
緑のほうき草を山と刈り取った

ジョニーが貴婦人の立派な屋敷に差しかかり
貴婦人の華麗な部屋の真下を通ったとき
貴婦人はお手伝いに「あの少年を連れてきて」と頼んだ
「緑のほうき草売りのあの少年をここに連れてきて！」

ジョニーが立派な屋敷の華麗な部屋に入ると
貴婦人に声をかけられた
「若いジョニーや、仕事をやめて
美しい花盛りの女性と結婚しない？」

ジョニーの二つ返事で、二人はともども教会へ
こうして彼は美しい花盛りの貴婦人と結ばれた
市場や祭りでは、村人たちがロク々に言った
そんな緑のほうき草売り少年のような奴、他にいない、凄いい!

(対訳: 宮脇英朗)

IV. ブラームス：「ジプシーの歌」作品103

(Hugo Conrat : フーゴー・コンラートによるハンガリー民謡訳)

1. He, Zigeuner, greife in die Saiten

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein,
spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
bis die heiße Träne netzet diese Wange!

2. Hochgetürmte Rimaflut

Hoch getürmte Rimaflut, wie bist du so trüb,
an dem Ufer klag ich laut nach dir, mein Lieb!
Wellen fliehen, Wellen strömen, rauschen
an den Strand heran zu mir!
an dem Rimaufer laßt mich ewig weinen
nach ihr!

3. Wißt ihr, wann mein Kindchen

Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht
und küßt.

Schätzelein/Mägdelein, du bist mein, inniglich
küß ich dich,
dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

Wißt ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.
Schätzelein/Mägdelein, du bist mein, inniglich
küß ich dich,
dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

1. さあジプシーよ、弦をかき鳴らせ

さあジプシーよ、弦をかき鳴らせ、
不実な娘の歌を奏でるのだ！
弦を泣かせ、嘆かせ、悲しみに打ち震えさせよ、
熱い涙が、この頬を濡らすまで！

2. 高く波立つリマの流れよ

高く波立つリマの流れよ、お前は何と濁り暗い、
愛する人よ、私は岸边でお前を思い嘆き叫ぶのだ！
波は飛び散り、逆巻き、唸り迫り来る、
岸边の私に向かって！
リマの岸边で、私は永遠に泣き暮れるのだ
彼女を思って！

3. 知っているかい、いつ僕のあの娘が

知っているかい、いつ僕のあの娘が最高に可愛いのか？
それは、彼女の愛らしい口が戯れ微笑んで口づけする時。

たいせつな人/娘よ、君は僕のもの、心を込めて
僕は君に口づけをする。
神様は君を作ってくださった、僕のためだけに！

知っているかしら、いつ私の彼が一番素敵なのか？
それは、彼の腕の中に私をやさしく抱いてくれる時。
たいせつな人/娘よ、あなたは私のもの、心を込めて
私はあなたに口づけします。
神様はあなたを作ってくださった、私のためだけに！

4. Lieber Gott, du weißt

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab,
daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
denk so lang ich leb an diesen ersten Kuß.

Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht
ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
armes Herze bleibt ihm ewig treu.

5. Brauner Bursche führt zum Tanze

Brauner Bursche führt zum Tanze
sein blauäugig schönes Kind,
schlägt die Sporen keck zusammen,
Czardas Melodie beginnt.
Küßt und herzt sein süßes Täubchen,
dreht sie, führt sie, jauchzt und springt!
Wirft drei blanke Silbergulden auf
das Cimbale, daß es klingt.

6. Röslein dreie in der Reihe

Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,
daß der Bursch zum Mädel geht ist kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär,
stünd die schöne weite Welt schon längst
nicht mehr, ledig bleiben Sünde wär!

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,
dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freuden becher leeret aus!

4. 神様、ご存じでしょう

神様、ご存じでしょう、私が どれだけ後悔しているか、
かつて私の愛する人に口づけしたことを。
でも心が命じたのです、彼に口づけしなさいと。
命ある限り、私はこの初めての口づけを忘れない。

神様、ご存じでしょう、私が幾たび、静かな夜に
たいせつな人のことを思って、喜び苦しんだかを。
愛は甘いもの、苦い後悔のときでさえ、
私の憐れな心は、彼に永遠の誠を誓います。

5. 日焼けした若者が踊りに誘う

日焼けした若者が踊りに誘う、
青い目の美しい娘を。
拍車を思いきり蹴り合わせると、
チャールダシュのメロディーが始まる。
愛らしい小鳩を口づけし抱きしめて、
彼女を廻し、導き、歓び、飛び跳ねるのだ！
輝くグルデン銀貨3枚をツィンバロンに投げつけ
そいつを鳴らす。

6. 可愛いバラが三つ並んで

可愛いバラが三つ並んでこんなに赤く咲いているのだ
から、若者が娘のところを訪れて何が悪いというのだ！
神様よ、それが禁じられていたならば、
この美しく広い世間はどうに滅びてしまったでしょう。
独り身でい続けるのが罪だろうに！

ケチケメットはアルフェルトで一番美しい町、
そこには着飾った素敵な娘がたくさんいる！
友達よ、そこで花嫁を探すがいい、
手を取って結婚を申し込み、家庭を作り、
喜びの盃を乾かすがいい！

7. Kommt dir manchmal in den Sinn

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes
Lieb,
was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,
du weißt nicht, wie lieb ich dich hab;
lieb du mich, wie ich dich, dann strömt Gottes
Huld auf dich herab.

8. Horch, der Wind klagt in den Zweigen

Horch, der Wind klagt in den Zweigen traurig sacht;
süßes Lieb, wir müssen scheiden: gute Nacht;
Ach wie gern in deinen Armen ruhte ich,
Doch die Trennungsstunde naht, Gott schütze dich.

Dunkel ist die Nacht, kein Sternlein spendet Licht;
süßes Lieb, vertrau auf Gott und weine nicht;
Führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück,
bleiben ewig wir vereint in Liebesglück.

9. Weit und breit schaut niemand
mich an

Weit und breit schaut niemand mich an,
und wenn sie mich hassen, was liegt mir dran?
Nur mein Schatz der soll mich lieben allerzeit,
soll mich küssen, umarmen und Herzen in Ewigkeit.
Kein Stern blickt in finsterner Nacht;
keine Blum mir strahlt in duftiger Pracht.
Deine Augen sind mir Blumen, Sternenschein,
die mir leuchten so freundlich, die blühen nur
mir allein.

7. 時々は思い出してください

時々は思い出してください、私の
いとしい人よ、
あなたが神かけて私に誓ったことを？
私を欺かないで、私を捨てないで、
あなたはわかってない、私があなたをどんなに好きなのか。
私を愛して、私があなたを愛しているように、
そうすれば神の恵みがあなたに降り注がれるでしょう。

8. お聞き、風が梢で嘆いている

お聞き、風が梢で悲しげに嘆いている。
いとしい人よ、もうお別れしなければ:「おやすみなさい」。
ああ、あなたの腕の中でずっと休んでいた、
でも、もう別れの時が近づいた、神があなたをお守りくださる
ように。
夜は暗く、星の光は全く見えない。
いとしい人よ、神に身をゆだねて、泣かないで。
いつの日か、愛する神がまた私をあなたのもとへ
連れ戻してくださって、私たちは愛の幸福のうちに
永遠に結ばれ続けるでしょう。

9. 誰ひとり私を見てなどいない

この広いなかで、誰ひとり私を見てなどいない、
誰が私を憎もうと私に何の関係があるのだ？
私の大事な人だけがいつも私を愛するのだ、
私に口づけし、抱擁し、そして永遠に愛するのだ。
ひとつの星も暗い夜に輝かない。
ひとつの花も匂やかな装いを放たない
あなたの眼だけが私にとって花であり、かくも
親しく輝く星であり、私にのみ咲き匂うのだ。

10. Mond verhüllt sein Angesicht

Mond verhüllt sein Angesicht,
süßes Lieb, ich zürne dir nicht.
Wollt ich zürnend dich betrüben,
sprich, wie könnt ich dich dann lieben?
Heiß für dich mein Herz entbrennt,
keine Zunge dir's bekennt.
Bald in Liebesrausch unsinnig,
bald wie Täubchen sanft und innig.

11. Rote Abendwolken ziehn am
Firmament

Rote Abendwolken ziehn am Firmament,
sehnsuchsvoll nach dir, mein Lieb, das Herze
brennt;
Himmel strahlt in glühnder Pracht,
und ich träum bei Tag und Nacht
nur allein von dem süßen Liebchen mein.

10. 月さえ陰ってしまうが

月さえ陰ってしまうが、
いとしい人よ、私はあなたのことを怒ってはいない。
怒ってあなたを悲しませるなら、
どうしてあなたを愛していると言えるだろうか？
あなたを思い私の心がどんなに熱く燃えているか
誰もあなたにそれを教えはしない。
ある時は愛に酔って気も狂い、
ある時は鳩のように優しく熱烈に。

11. 赤い夕焼雲が空を流れていく

赤い夕焼雲が空を流れていく、
憧れに満ちて、あなたの方へ、愛する人よ、
心は燃える。
天は華やかに輝いている。
そして私は昼も夜も
いとしい人を夢みている。

(対訳: 中島尚子 / 橋本光廣)